

Jak poradzić sobie z tłumaczeniem fragmentu zdania



poradnik ucznia

✓ 1. Zrozum całe zdanie – nie tylko lukę

Zanim zaczniesz tłumaczyć podany fragment, przeczytaj całe zdanie i zastanów się, co dokładnie oznacza i w jakim czasie jest napisane. Dzięki temu unikniesz błędów gramatycznych.

🔍 PRZYKŁAD:

Wczoraj poszedłem do sklepu, żeby kupić mleko.

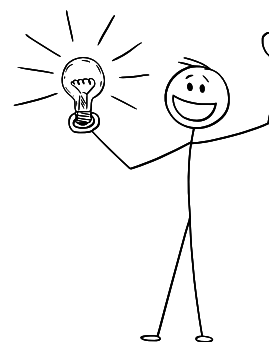
→ Czasownik „poszedłem” to Past Simple, więc kontynuujesz w tym czasie. Słowo *wczoraj* także wskazuje na Past Simple.

✓ 2. Ustal, jaka konstrukcja gramatyczna jest potrzebna

Zadania często sprawdzają znajomość konkretnej konstrukcji, np. czasów, trybów warunkowych, strony biernej czy konstrukcji bezokolicznikowych.

✚ Typowe konstrukcje, które mogą się pojawić:

- like + ing (oraz inne czasowniki tego typu)
- want to do sth
- too + przymiotnik + to
- be going to
- Present Perfect (just, already, never, since, for)
- tryby warunkowe (If I were you..., If I go..., I will...)
- stopień wyższy/najwyższy przymiotnika
- czasowniki frazowe (look after, run into, etc.)



✓ 3. Uważaj na przyimki – mogą zmieniać znaczenie!

Niektóre czasowniki zmieniają znaczenie w zależności od przyimka (tzw. phrasal verbs), np.:

- look at – patrzeć na
- look for – szukać
- look after – opiekować się
- look forward to – nie móc się doczekać



✓ 4. Pamiętaj o szyku zdania

Po przetłumaczeniu fragmentu sprawdź, czy całe zdanie ma poprawny szyk angielski (np. pytania, przeczenia, zdania z czasownikami modalnymi).

🔄 PRZYKŁAD:

Nie musisz iść do szkoły jutro.

✓ You don't have to go to school tomorrow.

✗ You haven't to go...



✓ 5. Zwróć uwagę na drobne słówka – a, an, some, any, much, many

Takie małe słówka są często pomijane, ale mogą wpłynąć na ocenę:

- „a” przed spółgłoską: a dog
- „an” przed samogłoską: an apple
- „some” w twierdzeniach, „any” w pytaniach i przeczeniach
- „much” – dla niepoliczalnych; „many” – dla policzalnych

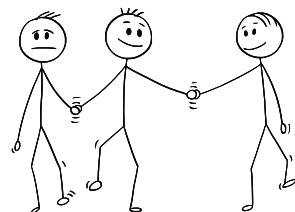
✓ 6. Czasem trzeba zastosować stronę bierną (Passive Voice)

Jeśli nie wiadomo, kto wykonuje czynność, warto pomyśleć o stronie biernej.

🔄 PRZYKŁAD:

Ten film został nakręcony w 2021.

✓ This film was made in 2021.



✓ 7. Uważaj na fałszywych przyjaciół językowych!

Niektóre słowa brzmią podobnie, ale mają inne znaczenie:

actually ≠ aktualnie (a raczej: właściwie)

eventually ≠ ewentualnie (a raczej: w końcu)

sensible ≠ sensowny (a raczej: rozsądny)

✓ **8. Ucz się całych wyrażeń (kolokacji), a nie tylko pojedynczych słów.**

Nie używaj: make a photo

✓ lecz: take a photo

Nie używaj: do a mistake

✓ lecz: make a mistake



✓ **9. Zapisuj konstrukcje, z którymi masz problem**

Stwórz własny zeszyt konstrukcji – np.:

Polski fragment	Tłumaczenie	Konstrukcja
żeby to zrobić	in order to do it	in order to + bezokolicznik
nie musisz iść	you don't have to go	don't have to
kiedy wróciłem do domu	when I got home	Past Simple
kiedy uczyłem się, on grał	while I was studying, he was playing	Past Continuous + Past Simple

✓ **10. Trenuj z humorem i codziennymi sytuacjami**

Im więcej ćwiczysz w kontekście codziennego życia i śmiesznych historii, tym łatwiej zapamiętasz struktury.

🧠 PRZYKŁAD:

Zjadłem tyle chipsów, że teraz nie mieszczę się w spodnie.

→ I've eaten so many crisps that I can't fit into my jeans now.

🚩 PODSUMOWANIE – ZŁOTA PIĄTKA

Czytaj całe zdanie i rozpoznaj czas gramatyczny.

Dopasuj odpowiednią konstrukcję.

Zadbaj o poprawny szyk zdania i szczegóły (a, the, much/many).

Korzystaj z kolokacji i idiomów, które znasz.

Sprawdź, czy zdanie ma sens i brzmi naturalnie po angielsku.

